

1st International Conference: Translating Minorities and Conflict in Literature

Nieves Curado Toledano
Universidad de Córdoba

Received: 01/09/2021
Accepted: 03/11/2021

Resumen

El Primer Congreso Internacional *Translating Minorities and Conflict in Literature* de la Universidad de Córdoba y la Universidad Degli Studi di Trieste, tuvo lugar entre el 10 y el 11 de junio de 2021 y se celebró de forma virtual por la situación de pandemia provocada por la Covid-19. Esta conferencia internacional, organizada por los grupos de investigación: HUM-940 “Oriens.” de la Universidad de Córdoba y IUSLIT - SSLMIT de la Università Degli Studi di Trieste tuvo como foco de interés nuevas metodologías y enfoques aplicados en la traducción y su relación e importancia con las lenguas minoritarias.

Palabras clave

Traducción de minorías, congreso internacional, análisis traductológico, conflicto literario, nuevas perspectivas



Introducción

El Primer Congreso Internacional *Translating Minorities and Conflict in Literature*, tras sufrir el requerido aplazamiento por motivos sanitarios sobrevenidos por la emergencia sanitaria de la Covid-19, se celebró los días 10 y 11 del pasado mes de junio de 2021. Esta conferencia internacional se llevó a cabo de forma telemática por la Universidad de Córdoba y la Università Degli Studi di Trieste, gracias a la colaboración de los grupos de investigación HUM-940 “Oriens. Transferencia del Saber en el Próximo Oriente y la Cuenca Mediterránea” de la

Universidad de Córdoba e IUSLIT - SSLMIT de la Università Degli Studi di Trieste.

En primer lugar, cabe destacar la extraordinaria variedad y diversidad, tanto lingüística como cultural, con la que ha contado este encuentro virtual, en el que se han dado cita ponentes de un considerable abanico de zonas geográficas, lenguas de estudio y exposición, análogo a su carácter multidisciplinar y enfoque poliédrico. Entre las lenguas representadas destacamos inglés, español – que fueron las lenguas primordiales –, lenguas cooficiales como el euskera, catalán o gallego, lenguas periféricas y muchas más que veremos a continuación.

El congreso se configuró en torno a 7 paneles temáticos que describiremos detalladamente a lo largo del artículo. Dichos paneles fueron los siguientes: *Minority languages, rewriting and retranslations: exploring new perspectives*; *The challenges of translating gender, hybridity and activism*; *New perspectives in the translation of minoritized languages*; *On André Lefevere's footsteps. Conflict and Manipulation in translated Dutch-language literature*; *Collaborative translation and censorship in politicized contexts*; *Interconnections between centre and periphery*; y *The politics of translating minorities*. Además, destacamos en particular las dos intervenciones magistrales de oradoras invitadas, la Dra. Loredana Polezzi que es directora del Departamento de Lenguas Europeas, Literaturas y Culturas de la Universidad de Stony Brook en EE. UU. y la Dra. Olga Castro que es Profesora Titular de Traducción de la Universidad de Warwick. Dichas oradoras, en sus respectivas conferencias, reflexionaron sobre las memorias migrantes y la traducción al español de obras literarias en lenguas cooficiales.

La Dra. Loredana Polezzi, cuyas líneas de investigación se centran en los estudios sobre la traducción y estudios transnacionales italianos, orientó su discurso hacia la reflexión sobre la pervivencia de las memorias, sus consecuencias, experiencias, así como la divulgación y difusión de los orígenes, sin que la traducción suplante al original.

Por su parte, la Dra. Olga Castro enfocó su discurso desde el punto de vista de una España multilingüe y mostró especial interés por las autoras literarias de lenguas cooficiales como el euskera, catalán o el gallego. Y desde este último punto remarcó los retos a los que se enfrentan de cara a su reconocimiento, además de la traducción o autotraducción de sus obras al castellano para poder formar parte de nuevos mercados.

Jueves 10

La Dra. María Luisa Rodríguez Muñoz, una de las organizadoras, inauguró el congreso presentando los objetivos y temas principales, así como agradeciendo la presencia de los ponentes y asistentes. Tras este breve discurso ponentes y participantes procedieron a distribuirse de acuerdo con sus intereses temáticos.

Minority languages, rewriting and retranslations: exploring new perspectives

El objetivo de este panel, como indica su título, era explorar nuevas perspectivas en los estudios sobre traducción en su combinación con la autobiografía, la autotraducción, o la tarea traslativa como herramienta reivindicativa; así como el enfoque cultural en textos literarios y turísticos chinos. En este sentido, nos encontramos con cinco ponentes.

Este panel se inició con la ponencia de Zhuyun Su, doctoranda en la Universidad del Suroeste de Jiaotong, y que participa en un proyecto de investigación sobre los cambios culturales de la Comunidad de Miao al suroeste de China. Su ponencia versaba sobre la influencia del traductor en la traducción y la reescritura de los álbumes de Miao.

A continuación, tomó la palabra Chi-lien Lin, Profesora Ayudante Doctor en la Universidad de Dayeh en Taiwán, en cuya ponencia expuso la realización, el enfoque adoptado y algunos de los resultados obtenidos de un estudio contrastivo sobre las referencias culturales halladas entre la versión española de una guía turística y su versión en chino.

La siguiente ponencia vino a cargo de Diana Requena Romero, profesora de la Universidad Julio Verne en Picardía (Amiens), y que realiza su doctorado en Estudios de la Literatura Francesa. Su investigación se centra en el voluble autor francés Boris Van y justo sobre él versó su ponencia, en la que se trataba la pretensión del autor por traducir, a modo de reivindicación, *Les morts ont tous la même peau* para lo que empleó el seudónimo de “Vernon Sullivan” convirtiéndose así en un hipotético afroamericano que residía en Francia, al menos, hasta que su verdadera identidad fue descubierta.

Posteriormente, Monika Browarczyk, Profesora Titular en la Universidad de Adam Mickiewicz en Polonia, comenzó su ponencia sobre las minorías, la traducción y la autobiografía oculta de Kira Banasińska y Su (Auto) Biografía.

Para concluir con este panel María Daca Batalla, doctora en Literatura Catalana por la Universidad de Barcelona y profesora de la Universidad Pompeu Fabra, expuso su ponencia, focalizada en la auotraducción y minorías, en la que llevó a cabo un análisis de la trilogía *De fems i de marbres* (2003), escrita por Francesc Serés.

The challenges of translating gender, hybridity and activism

Como sucedía con el panel anterior, la temática va a venir anticipada por su título. En esta sección veremos por tanto los retos a los que se enfrenta el traductor en determinados contextos, pero desde una perspectiva de género y con especial énfasis en una traducción que sea capaz de transmitir los valores del original, ya sea respecto a cultura o pensamiento.

La ponencia encargada de inaugurar el panel fue la de Ángelo Néstore que, actualmente, es la codirectora del Festival Internacional de Poesía de Málaga Irreconciliables y directora editorial en Letraversal, además de docente en la Universidad de Málaga. Su ponencia, centrada en la traducción de minorías sexuales en el cómic como acto político y que toma como ejemplo la obra *Fun Home* de la autora Alison Bechdel en su versión española e italiana, se dividió en dos partes. En la primera presentó la obra, la autora e hizo un mayor hincapié en el aspecto transgresor y político, así como la importancia de la traducción para la transmisión del pensamiento de la autora. Y una segunda parte en la que se centró en las viñetas del cómic y las diferencias encontradas entre las traducciones, teniendo en cuenta las distintas estrategias empleadas para su traducción.

Terminada esta ponencia, tomó la palabra Endika Basáñez Barrio, doctor en Literatura Comparada y Estudios Literarios por la Universidad del País Vasco, y en la actualidad ejerce como investigador posdoctoral en la Universidad Católica de Lovaina, en Bélgica. Su ponencia, que parte del corpus testimonial de mujeres chicanas de EE. UU., propuso un debate acerca de los problemas que acarrear la traducción de obras híbridas provenientes de entornos monolingües.

Posteriormente, se le cedió la palabra a Ana Luna Alonso, Profesora Titular en la Universidad de Vigo e investigadora en el grupo BITRAGA. Su ponencia versaba sobre la importancia de la traducción para la cultura gallega, el análisis de las políticas de traducción de ciertas editoriales privadas gallegas y la importancia de la figura femenina en este ámbito (editoras y traductoras).

A continuación, Maria Skakuj Puri, cuyos intereses académicos engloban la literatura hindi, punyabi y urdu, aunque con un especial gusto por las autobiografías de mujeres, expuso su trabajo sobre la traducción de la autobiografía de Sandip Kaur's *Bikbra Páinda* del punyabi al inglés.

Finalmente, Kar Yue Chan, graduada en Traducción e Interpretación y doctora en Literatura Clásica China por la Universidad de Edimburgo, Escocia y Reino Unido, se encargó de cerrar esta primera sesión del panel con un estudio centrado en la traducción de la ópera cantonesa y la dificultad que supone la traducción de sus guiones debido a los diferentes roles de género.

New perspectives in the translation of minoritized languages

Este panel que veremos además en otras sesiones indaga en la búsqueda de nuevas perspectivas para la traducción de lenguas minoritarias. En esta primera aparición el tema predominante será la traducción literaria, pero también contamos con una propuesta sugerente en la que se propuso el arte como medio de traducción.

Rindon Kundu se encargó de dar comienzo al panel. Rindon Kundu es Profesor Ayudante Doctor de inglés en la Sri Sri University de Odisha, en la India, y se encuentra realizando un doctorado en el Departamento de Literatura Comparada en la Universidad de Jadavpur. En su ponencia presentó el arte *Pattachitra*, una mezcla de pintura y canto propio de las comunidades marginales de Odisha, al que consideró como un tipo de traducción representativa entendido desde el contexto de la ecología sostenible.

Seguidamente, Saswati Saha, que ejerce como Profesora Ayudante Doctor en el Departamento de Inglés de la Universidad de Sikkim de la India, inició su comunicación sobre la literatura bengalí y el impacto cultural que tuvo en la Bengala colonial la traducción de la lengua vernácula, el inglés, que trajo consigo nuevos conceptos y, además, serviría para dar un paso hacia la nacionalización y modernización de la literatura bengalí.

La siguiente exposición fue presentada por Matteo Mandi, doctorando en Traducción y Estudios Interculturales en la Universidad Autónoma de Barcelona. Esta versó sobre lo que se considera y en lo que consiste la traducción literaria, tratada desde el caso del sardo.

Manel Mizab, doctora en TEFL (*Teaching English to Speakers of Other Languages*), debatió sobre la presencia de una importante interculturalidad en Argelia que

relaciona con la interculturalidad de la literatura inmigrante argelina. Para probar sus argumentos analiza la obra de *Les Chemins Qui Montent* de Mouloud Feraoun representativa de la literatura inmigrante argelina.

Finalmente, para culminar con esta primera aparición del panel, contamos con la ponencia de Babiano López de Sabando que, actualmente, se encuentra realizando un doctorado, además de ser profesor de la Universidad del País Vasco. Su comunicación, vinculada a sus estudios de doctorado acerca de la traducción de la literatura vasca y su recepción en Alemania, abordó la traducción literaria del euskera al alemán, lo que el autor denominó como “una historia de amor y guerra”.

On André Lefevere's footsteps. Conflict and Manipulation in translated Dutch-language literature.

Este panel contó con un total de ocho ponencias en las que se expondrán análisis traductológicos sobre obras concretas y el debate de algunas de las traducciones, experiencias adquiridas en la traducción de obras y el estudio de los sistemas empleados por algunas editoriales.

La primera vino de la mano de Paola Gentile, Profesora Titular de la Universidad de Trieste, y Dolores Ross, Profesora Asociada de la misma universidad. Su ponencia trató sobre la problemática existente entre el original y sus traducciones, para ello tomaron como referente la famosa obra alemana *The Diary of Anne Frank* y, siguiendo las teorías de André Lefevere y Theo Hermans, debatieron acerca de algunas de las traducciones al italiano.

Seguidamente, Francesca Terrenato, Profesora Titular de Literatura Neerlandesa en la Universidad de Roma La Sapienza, y Maria Paola Guarducci, Profesora Titular en la Universidad de Roma III, presentaron su ponencia en la que nos hablarían de Antjie Krog, quien ha aprovechado su extraordinario bilingüismo para intentar visibilizar el afrikáans en la literatura y la importancia de sus estudios para la traducción.

Continuó Marco Prandoni, Profesor Titular de la Universidad de Bolonia cuya ponencia versó sobre la traducción de literatura neerlandesa en tiempos de descolonización. Posteriormente, Franco Paris, Profesor Titular de la Universidad de Nápoles “L’Orientale”, dio comienzo a su ponencia en la que habló sobre la traducción al italiano de *Herfsttij der Middeleeuwen*, en la que valoró la diferencia y algunos aspectos destacables entre la primera traducción de la obra de Bernardo Jasink y la suya que sería la primera realmente completa.

A continuación, Núria Codina Solà, investigadora postdoctoral de la Universidad de KU Leuven, presentó una ponencia en la que expuso el reto que supone la traducción de dos personajes femeninos iletrados y su oralidad: *La filla estrangera* (2015), de Najat El Hachmi y *Night Dancer* (2012), de Chika Unigwe.

Tras el trabajo de Codina, Orsolya Réthelyi, Profesora Titular de la Universidad Eötvös Loránd (ELTE) en Hungría, abordó en su trabajo la traducción poética entre lenguas periféricas, tomando como referente la última obra de Miklós Radnóti *Bor Notebook* y la experiencia adquirida en su contribución para la traducción al neerlandés.

Luc van Doorslaer es catedrático de Estudios de Traducción en la Universidad de Tartu, en Estonia. Su ponencia versó sobre las editoriales de lengua alemana en Bélgica y el caso particular del sistema híbrido en el que se combinan publicaciones mayoritarias con publicaciones minoritarias.

Para finalizar este panel contamos con la comunicación de Saskia Vandebussche, doctoranda de la Universidad de Lovaina, en Bélgica, que trató sobre las diferentes estrategias heterolingües empleadas en las novelas de dos autores considerados como “autores migrantes” por la prensa literaria. Dichas obras fueron las siguientes: *Salam Europa!* de Kader Abdolah y *Drarrie in de nacht* de Fikry El Azzouzi.

Collaborative translation and censorship in politicized contexts

Este panel recoge desde propuestas internacionales de traducción colaborativa hasta el análisis de obras con el objetivo de determinar la influencia de su entorno histórico y los efectos de la censura en determinados contextos.

La primera ponencia fue expuesta por un grupo de cuatro participantes cuyo trabajo se titula “*Multiple versions*”. Los componentes de este grupo fueron Elija Lutze de la Universidad Jaume I y la Universidad de Valencia, Sylvia Aymerich, Kathleen McNerney de la Universidad de Virginia Occidental y Menna Elfyn. En su ponencia presentaron su proyecto consistente en una red de autores que traducen entre sí de forma colaborativa hacia su lengua materna y fomentando con esto la literatura y la solidaridad hacia las lenguas minoritarias.

Posteriormente, Roohi Huda Profesor Ayudante Doctor de la Universidad de BRAC, Bangladesh, expuso un análisis de *Ibis Trilogy* de Amitav Ghosh para mostrar cómo el inglés estaba influido por el panorama colonial.

Sergio Lobejón, miembro del grupo de investigación TRACE de la Universidad de León, fue el siguiente en tomar la palabra, en cuya ponencia abordó la censura que sufrió la traducción de algunos archivos en los que se describía el uso de drogas en España (1960 y 1983) influido por la situación política y socioeconómica.

Acto seguido, Cornelia Geldenhuys, investigadora postdoctoral de la Universidad del Estado Libre en Sudáfrica, debatió a través de un análisis comparativo las estrategias empleadas por el autor sudafricano André P. Brink: que tradujo sus novelas *A chain of voices* (1982) y *Philida* (2012) del afrikáans al inglés para así dar un salto y alcanzar al público internacional.

Ivars Šteinbergs que investiga en el Instituto de Literatura, Folklore y Arte de la Universidad de Letonia, dio comienzo a su ponencia en la que analizó algunas traducciones de Uldis Bērziņš y que pueden ser interpretadas como una forma de resistencia hacia la colonización soviética.

Después Vasso Giannakopoulou, Profesor Ayudante Doctor de Traducción Literaria en el Departamento de Estudios Ingleses de la Universidad de Chipre, inició su comunicación en la que expuso el papel que tiene la traducción teatral en la actual Nicosia, ciudad de Chipre dividida en dos comunidades. Para ello mostró el caso de *Missing* una obra originalmente turca traducida al griego.

La siguiente ponente fue Aleksandra Ożarowska, doctoranda y docente de traducción en la Universidad de Varsovia. Su ponencia versó sobre el prestigio de los distintos idiomas en el mundo de la ópera.

Finalmente, asistimos a la ponencia de Isabel Alonso-Breto, que es Profesora Lectora en la Universidad de Barcelona, y quien reflexionó sobre algunos detalles relacionados con su propia experiencia a la hora de traducir la antología poética de Rudramoorthy Cheran, *Siembra solo palabras*.

New perspectives in the translation of minoritized languages

En este panel, como veíamos, se exploran nuevas perspectivas para la traducción. En esta ocasión el panel estuvo especialmente centrado en la traducción literaria desde distintos criterios como las consecuencias de la censura, las soluciones adoptadas en la traducción o algunos retos traductológicos como el multiculturalismo.

La primera ponente fue Rachel Anneliese Radhay, profesora en el Departamento de Lenguas Extranjeras y Traducción de la Universidad de Brasilia, quien abordó

el tema de las traducciones de literaturas fronterizas y etnografías, sirviéndose para ello del estudio de la obra *The death and life of Aida Hernandez: a border story*, de Aaron Bobrow-Strain.

La segunda en intervenir fue Luisa Montes Villar que trabaja en el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Granada y es miembro del Grupo de investigación HUM 733 de Filología Francesa: estudios lingüísticos y literarios. En su ponencia, analizó, en primer lugar, las estrategias lingüísticas empleadas por Marcos Eymar en *Hendaya* (donde el autor consigue reproducir la realidad migrante de los españoles en París a partir de mediados del siglo XX) y, posteriormente, exploró las soluciones de traducción dadas por Claude Bleton.

La próxima ponente fue Marian Panchón Hidalgo que es Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, miembro del grupo AVANTI de la Universidad de Granada y colaboradora del grupo TRACE de la Universidad de León. En su ponencia expuso lo que sucedió durante la dictadura franquista en España, la situación la traducción, la censura y cómo obras como *Le premier accroc coûte deux cents francs* de Elsa Triolet cayeron en el olvido sin ser traducidas hasta finales del siglo XX.

Tras un breve descanso, se le dio paso a Martina Ožbot catedrática en la Facultad de Artes de la Universidad de Liubliana, en Eslovenia. Su comunicación abordó los retos que supone para la traducción el multilingüismo literario y multiculturalismo entre otros. Para ilustrar sus argumentos, la ponente analizó la obra *Čefurji raus*, de Goran Vojnović, en su versión original y la contrastó con diversas traducciones (al inglés, español, serbio, croata y bosnio).

Después fue el turno de Friederike Ott doctoranda en la Universidad de Córdoba. En su ponencia realizó tanto un análisis del proceso de traducción de la obra *Por trescientos reales* de Rudolf Kaltofen, como un análisis y comparación de esta traducción con sus dos versiones originales en alemán.

La siguiente en exponer fue Şule Demirkol Ertürk que actualmente es Profesora Ayudante Doctor de Traducción en la Universidad del Bósforo. En su ponencia expuso el caso de la obra *Amida's Table Fare: A History of Diyarbakır in Food*, de Silva Özyerli, y defendió la presencia e importancia de la traducción a distintos niveles en la obra.

Hannah Felce, investigadora en la Escuela de Lenguas Modernas en la Universidad de Cardiff, presentó el análisis del caso de Tomi Ungerer y las traducciones de dos de sus libros de cuentos.

Para cerrar con esta segunda aparición del panel contamos con la ponente Raquel Alves que estudia un doctorado en Estudios de Traducción en la Universidad de São Paulo, Brasil. En su comunicación presentó un análisis de la traducción al alemán de la obra *Quarto de Despejo*, de Carolina Maria de Jesus, que originalmente se encontraba en portugués.

Las ponencias de Saskia Vandebussche, Isabel Alonso-Breto y Raquel Alves dieron fin a este primer día de congreso en el que se dieron cita numerosos ponentes, profesores y estudiantes desde distintos lugares del mundo.

Viernes 11

Esta fue la segunda jornada de *Translating minorities and conflict in literature* estructurada como el día anterior en horario de mañana y tarde.

Interconnections between Centre and Periphery

Este panel inaugura las ponencias de este segundo día junto con los dos siguientes y cada uno de ellos incluye cinco ponencias. En las sesiones que engloba se aborda la traducción desde lenguas periféricas como el estonio, el húngaro o esloveno a lenguas centrales como alemán, francés o inglés.

Xiaorui Wang es doctoranda en Estudios de Traducción en la Universidad de Leeds y su ponencia fue la primera, en la que analizó el activismo transnacional y lo ilustró con el caso de Yan Fu un traductor de la China Qing tardía.

Posteriormente, Ehte Puhang de la Universidad de Tartu inició su ponencia sobre el panorama de las editoriales estonias con respecto al mundo hispanohablante y la publicación de traducciones por parte de estas.

Tras la exposición de Puhang, le tocó el turno a Klaarika Kaldjärv que es profesora en el Departamento de Lenguas Romances y de Literaturas de la Universidad de Tartu. En su ponencia vimos el papel, la función y las consideraciones que tiene la traducción y su ejercicio en Estonia.

Krisztina Gracza, doctoranda de la Universidad Eötvös Loránd (ELTE), continuó con su ponencia sobre la recepción húngara de la obra *Transylvanian Trilogy* de Miklós Bánffy, su curiosa historia que la llevó a ser reconocida muchos años más tarde y sus múltiples traducciones.

Finalmente, Adriana Mezeg, Profesora Ayudante Doctor en el Departamento de Traducción de la Universidad de Liubliana y Tanja Žigon, Profesor Titular también del Dpto. de Traducción de la Universidad de Liubliana, se centraron en su ponencia en la traducción de literatura eslovena a lenguas como el alemán o el francés.

The challenges of translating gender, hybridity and activism

Esta fue la segunda vez que nos encontramos con este panel, nuevamente vimos un gran interés por la traducción desde una perspectiva de género, así como, un énfasis en el activismo que anteriormente no estuvo tan presente. Además, también se abordaron temas como la autotraducción y el estudio de los procesos traductológicos empleados.

Las primeras ponentes fueron, por un lado, María Luisa Rodríguez, doctora en Lenguas y Culturas por la Universidad de Córdoba, codirectora de *Alfinge. Revista de Filología* y secretaria de redacción de *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*. Y, por otro lado, Martha Gaustad que es Profesora Asociada de Traducción en la Universidad de Córdoba, miembro del grupo de investigación Oriens y parte del equipo editorial de *Transletters International Journal of Translation and Interpreting*. En su ponencia analizaron la poesía de la poeta ugandesa Stella Nyanzi y su particular estilo.

Después María Grau Perejoan, profesora de la Universidad de las Islas Baleares, tomó la palabra. En su ponencia se centró en la traducción de poemas escritos por poetas caribeñas, así como la importancia de emplear estrategias de traducción que no invisibilicen el género.

Tras esta última, Nicole Nolette, Profesora Ayudante Doctor en el Departamento de Estudios Franceses de la Universidad de Waterloo, presentó su trabajo en el que expuso el caso de dos mujeres que, perteneciendo a una minoría de habla francesa en Ontario, escribieron, tradujeron e incluso autotradujeron dos obras bilingües: *De beaux gestes/Beautiful Deeds* de Marie-Lynn Hammond y *La P'tite Miss Easter Seals* de Lina Chartrand.

Seguidamente, la traductora y filóloga Natalia Colorado Prieto analizó las traducciones al español de *A Room of One's Own* y *Three Guineas*, haciendo especial énfasis en los procesos traductológicos empleados por los traductores en relación con su contexto y sus ideologías.

Por último, y tras un breve descanso, la poeta y traductora Virna Teixeira poeta habló sobre las dificultades que tiene la traducción de poesía transgénero.

New perspectives in the translation of minoritized languages

Esta sería la tercera y última aparición del panel que ya estuvo presente el día anterior. Nuevamente pudimos ver cómo el tema preferente fue la traducción literaria.

La primera en exponer fue Francesca Cricelli que es doctora en Literatura y Estudios de Traducción por la Universidad de São Paulo, en Brasil. Ella además es poeta, su obra literaria se ha publicado en distintos países y ha traducido a numerosos autores. En su ponencia analizó dos novelas de autoras italianas: *Minha casa é onde estou* (*La mia casa è dove sono*), de Igiaba Scego y *A Estrangeira* (*La Straniera*), de Claudia Durastanti, ambas publicadas en Brasil.

Las siguientes en exponer fueron la profesora Theodora Valkanou y la investigadora senior Kyriaki Kourouni, ambas, en el Departamento de Traducción y Estudios Interculturales de la Universidad Aristóteles de Tesalónica. En su comunicación analizaron, cómo se matiza la identidad queer cuando se traduce al español e inglés, mostrando especial interés por las decisiones tomadas por el traductor de la obra *The Third Wedding Wreath* escrita por Costas Taktis.

Después tomó la palabra Martha Asunción Alonso que es Doctora en Estudios Franceses por la Universidad Complutense de Madrid y profesora en la Universidad de Alcalá de Henares. En su ponencia explicó el alcance político del *créole* de Guadalupe en sus traducciones del francés al español, como en *Le coeur à rire et à pleurer* de Maryse Condé.

Oliver Currie, Profesor Ayudante Doctor de traducción en la Universidad de Liubliana, fue el penúltimo ponente de este panel. Su ponencia abordó el tema de la traducción “*folktales*” y los retos que supone este tipo de traducción. Además, cabe destacar el ingenioso título que este autor puso a su ponencia “*Folktales, the Cinderella of Translation*”.

Y para culminar con uno de los temas que más presencia ha tenido en este congreso, contamos con la ponencia de Stoyan Trachliev de la Universidad de Salamanca. Su comunicación se centró en la traducción en pleno siglo XXI de los textos literarios de Bulgaria al francés.

Interconnections between Centre and Periphery

Este panel se centró especialmente en el hecho de que la traducción protege las lenguas minoritarias que se encuentran amenazadas o que no tienen tanta visibilidad y también se abordó la traducción desde su contexto sociopolítico.

El primero de ellos fue Louis Jolicoeur doctor en Lingüística, profesor de traducción y vicedecano de la Facultad de Letras de la Universidad Laval, en Canadá. Su ponencia versó sobre el papel de la traducción para la protección de las lenguas minoritarias y la adopción de la Declaración de Quebec por los centros PEN.

El segundo fue Nicolas Martinez doctor en Lenguas y Estudios de traducción, miembro de la Asociación Internacional de Traducción y Estudios Interculturales (IATIS) y “*Modern Language Association*” (MLA), así como, miembro fundador de la “*Comic Studies Society*” (CSS). En su ponencia presentó un análisis de la traducción de cómics y la censura en la España franquista.

Y la tercera y última ponente fue Fotini Patinari de la Universidad Aristóteles de Tesalónica, que actualmente prepara su tesis doctoral sobre la Traducción Literaria. Su ponencia trató sobre la publicación de novelas policíacas traducidas del alemán al griego y las diferencias entre estos países.

Politics of translating minorities

En este panel contamos exclusivamente con la participación de tres ponentes. En él se abordaron los problemas de traducción y la repercusión de la censura a lo largo de distintas épocas históricas.

Wilken Engelbrecht es profesor en el Universidad Palacký de Olomouc, en la República Checa, y se encargó de dar comienzo al panel. Este expuso el tema de la literatura y traducción influidas por la política y censura en Checoslovaquia durante la Segunda Guerra Mundial.

La siguiente en exponer fue Naòmi Morgan que combina la dirección de la Sección de Francés en la Universidad del Estado Libre junto con su carrera como traductora literaria. En su comunicación habló sobre la obra *Die swerfiare van Poppie Nongena* de la autora afrikáans Elsa Joubert y los problemas que planteó su traducción.

Por último, contamos con la ponencia de Irina Siseykina, estudiante de doctorado en el Departamento de Estudios de Traducción en la Universidad de

Tartu, que abordó el tema de las traducciones del estonio al ruso en distintas épocas.

Conclusión

Una vez terminadas las comunicaciones de Irina Siseykina y Fotini Patinari, las organizadoras clausuraron el congreso no sin antes agradecer a los ponentes y asistentes su disposición y entusiasmo a lo largo de dos extraordinarias jornadas en las que trabajos originales, complejos y de suma actualidad vinieron a consolidar la necesidad de foros de investigación en los que se confirme la vigencia de la traducción en todos sus aspectos, pero en especial, en el interés de dedicar el tiempo y estudio requeridos a lenguas y comunidades minoritarias, y a los retos y desafíos que la tarea traslativa ofrece.

El Primer Congreso *Internacional Translating Minorities and Conflict in Literature*, como ya anunciamos al principio, hizo gala de una gran mezcla cultural, donde ponentes de diferentes lugares del mundo se han dado cita; pero, sobre todo, más allá de lo académico y la forma en la que se ha organizado debido a la Covid-19, hemos sido testigos de un gran compromiso, así como un extraordinario recibimiento por parte de todos los profesionales que han formado parte de él.